

23 Oct 08, TC: 23 Oct 08, TC: slightly ed, Kim only

Date: 2008-04-17

Recorded in Tamuke.

Present: Mama Kain, Yema/Kema Janga, Hannah Sarvasy, Solomon Kine.

B16 MK final words

Prompt (through SK): Anything you want to say to the world about who you are.

MK: Yan ya. Yan Maama Kain.

It is I. I am Maama Kain.

Ya cani go yan, Tamuke yɔn, lɔndɔ ha kom miɛ.

I sit here, in Tamuke, where they gave birth to me.

Yan, ya hɔ Kimmɔi yeni,

I, I speak this Kim language,

ɔɔ kɔn ɔɔɔɔwa anɔn, púlúŋ, Maama Kain, ne ya hɔ lani.

[let it] go into the world, far, [that] Maam Kain, I spoke that.

Ya cani yani. Pantimɔi, mum.

I sit here. Work, it is on me.

Apuma miɛ, há ɔ. Ha sɔm ma sɔm.

My children are there. They eat food.

Kɛ ya cen gbɔ ma sɔm, la a kɛ há ha.

But I am not able **[to get food], except to make it**

Ya kwi gbɔga, ya sɔɔ; ya kwi ɛ– kayɛ, ya gbusu hin.

I take up the cutlass and I brush; I take up the hoe and I plow.

La binde, apuma miɛ ha sɔm ma sɔmi. Hín yan.

That's how my children eat food. We here.

Ya la hɔ, hun kɔn púlún ɔɔɔgwɛ anɔn kɛ yaŋ ya **gbɛhá** yisin. Ya cani yen.
I say it, [that] it go far into the world that I labor. I sit here.

Nuu ce lɔn, lam ha mɔ pant, ya kɛ apuma miɛ; nuu ce lɔn!
There is no one to do work for me, [so that] I feed my children; there is no one!

La nuu ce lɔn, puigam bɔɔɛ. ɛ– ya cani, bɔɔɛ putɛ a le.
Because there's no one, my house is of thatch. Eh– I stay in an old house.

Ta– bɔɔgita ce min yaasu. Le ya cani bɛ wɛ, ya nanti kwɛn.
Houses are not in my possession. When I sit here, I hang my heart.
Note Mende expression, nya lii heengɔ.

Nanti kwɛn, ya cani.
My heart hangs, I sit.

Yaŋ, ya Maama Kain. Agbɛna miɛ gbí ha yipɛ wu.
I, I Maama Kain. My parents have all died.

Apihainma ma ha yipɛ wu gbí,
My siblings have all died completely,

ya le yaŋ kɛɛn, ya gbɛng yisin.
I say it is me alone, I labor.

La la bi yaŋ. Lamda bi yaŋ. Ya migɛn. Kwɛngumgwɛ kwɔ há wɛ.
It hurts. It hurts me. I stop. My heart is like that.

Ya migɛn.
I am finished.

END SEGMENT

